



**FIFTH SUNDAY AFTER EPIPHANY
FEBRUARY 8, 2015
QUINTO DOMINGO DE EPIFANIA
8 DE FEBRERO DEL 2015**

ST. JAMES LUTHERAN CHURCH

HOUSTON, TEXAS

WORSHIP

INTRODUCTION

The assembly stands, and turns to see the baptismal font.

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: In the name of the Father, and of the + Son, and of the Holy Spirit.

C: Amen.

P: Let us come into the light of Christ, confessing our need for God's mercy.

Silence is kept for reflection.

P: God of peace,

C: we confess that we are not at peace, with others or with ourselves. We bring to you all that tears us apart; discord in our families, violence in our world, our own conflicted hearts. In your mercy mend us. Reconnect us to one another and to you. Let peace reign over all the earth, through the Prince of peace, our Savior Jesus Christ. Amen.

P: In the Word who has come to dwell with us, God has given us grace upon grace, forgiveness that is stronger than our sins, love that can heal every broken heart. Hear this word of God's pardon and peace, in the name of + Jesus our Savior, you are free from all your sins. Rise, shine, for your light has come.

C: Amen.

ENTRANCE HYMN

APOSTOLIC GREETING

P: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

C: And also with you.

MISION LUTERANA SANTIAGO APOSTOL HOUSTON, TEXAS

LASANTA MISA

INTRODUCCION

La asamblea se pone de pie, y se voltea hacia la pila bautismal.

CONFESIÓN Y PERDON

P: En el nombre del Padre, y del + Hijo, y del Espíritu Santo.

C: Amén.

P: Vengamos a la luz de Cristo, confesando nuestra necesidad por la gracia de Dios.

Se hace silencio para la reflexión.

P: Dios de paz,

C: confesamos que no estamos en paz, con los demás ni con nosotros mismos.

Traemos ante ti todo lo que nos divide, discordia en nuestras familias, violencia en nuestro mundo, nuestros propios corazones en conflicto. Por tu misericordia, enmiédanos. Reconéctanos con los demás y contigo. Que la paz reine sobre toda la tierra, a través del Príncipe de paz, nuestro Salvador Jesucristo. Amén

P: En la Palabra que ha venido a morar con nosotros, Dios nos ha dado gracia sobre gracia, el perdón que es más fuerte que nuestros pecados, el amor que puede sanar todo corazón roto. Escuchen esta palabra del perdón de Dios y su paz, en el nombre de + Jesucristo nuestro Salvador, están libres de todos sus pecados. Levántate, resplandece, porque ha llegado tu luz.

C: Amen.

CANTICO DE ENTRADA

SALUDO APOSTOLICO

P: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sean con ustedes.

C: Y con tu espíritu.



ENTRANCE HYMN

How Great Is Our God

Words and Music by
Chris Tomlin, Jesse Reeves
and Ed Cash

♩ = 76

VERSE

C

Am⁷



1. The splen - dor of the King, clothed in maj - es - ty;
(2. And) age to age He stands, and time is in His hands;

F²



Let all the earth re-joyce, all the earth re-joyce. He wraps -
Be - gin - ning and the End, Be - gin - ning and the End. The God -

C

Am⁷



Him - self in light, and dark-ness tries to hide, and trem-bles at His voice,
- head, three in one, Fa - ther, Spir - it, Son, the Li - on and the Lamb,

CHORUS

C



and trem-bles at His voice. How great is our God! Sing with me: How
the Li - on and the Lamb.

Am⁷



great is our God! And all will see how

Fmaj⁷

G

C²



great, how great is our God!

CANTICO DE ENTRADA

C:

**How Great Is Our God
Cuan Grande Es Dios**

- 1 The splendor of the King, clothed in majesty;
Let all the earth rejoice, all the earth rejoice. He wraps
Himself in light, and darkness tries to hide,
and trembles at His voice,
And trembles at His voice.

Chorus

*How great is our God!
How great is our God!
And all will see how
Great, how great is our God!*

- 2 Toda la eternidad
En sus manos esta
Principio y Final
Principio y Final
Bendita Trinidad
Tres en uno son
Cordero y León
Cordero y León

Coro

*Cuán grande es Dios
Canten hoy cuán grande es Dios
Y todos lo verán
Cuán grande es Dios.*

[Bridge]

Name above all names,
Worthy of all praise. My heart will sing:
How great is our God!

APOSTOLIC GREETING

P: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

C: And also with you.

GLORIA

ELW P.176

C:



¡Glo - ria, glo - ria, glo - ria en las al - tu - ras a Dios!
Glo - ria, glo - ria, glo - ria, glo - ry to God . . on high!



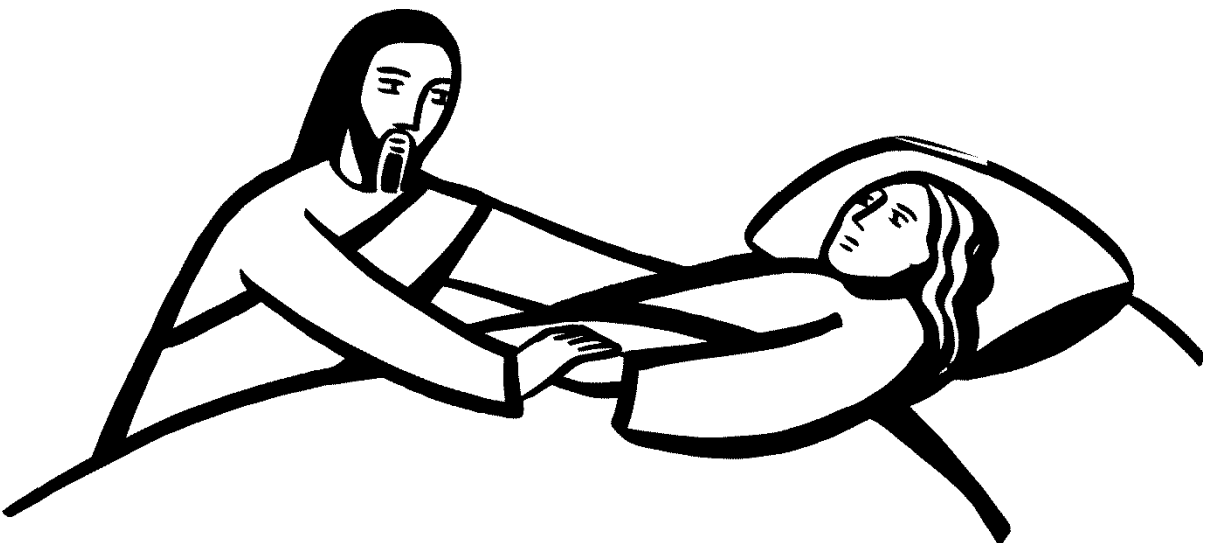
¡Glo - ria, glo - ria, glo - ria en las al - tu - ras a Dios!
Glo - ria, glo - ria, glo - ria, glo - ry to God . . on high!



Y en la tie - rra paz pa-ra_a-que-llos que_a-ma_el Se - ñor.
And on earth . . . peace to God's peo-ple. Glo - ry to God.



Y en la tie - rra paz pa-ra_a-que-llos que_a-ma_el Se - ñor.
And on earth . . peace to God's peo-ple. Glo - ry to God.



SALUDO APOSTOLICO

P: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sean con ustedes.

C: Y con tu espíritu.

GLORIA:

LLC#189

*Gloria, gloria, gloria, glory to God on high!
Gloria, gloria, gloria, glory to God on high!
And on earth peace to God's people. Glory to God.
And on earth peace to God's people. Glory to God*

*¡Gloria, gloria, gloria, en las alturas a Dios!
¡Gloria, gloria, gloria, en las alturas a Dios!
Y en la tierra paz para aquellos que ama el Señor.
Y en la tierra paz para aquellos que ama el Señor.*



PRAYER OF THE DAY

P: The Lord be with you.

C: And also with you.

P: Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

P: Everlasting God, you give strength to the weak and power to the faint. Make us agents of your healing and wholeness, that your good news may be made known to the ends of your creation, through Jesus Christ, our Savior and Lord.

C: Amen.

Please be seated for the readings.

WORD

FIRST READING: Isaiah 40:21–31

Have you not known? Have you not heard?
Has it not been told you from the beginning?
Have you not understood from the foundations of the earth?
It is he who sits above the circle of the earth,
and its inhabitants are like grasshoppers;
who stretches out the heavens like a curtain,
and spreads them like a tent to live in;
who brings princes to naught,
and makes the rulers of the earth as nothing.
Scarcely are they planted, scarcely sown,
scarcely has their stem taken root in the earth,
when he blows upon them, and they wither,
and the tempest carries them off like stubble.
To whom then will you compare me,
or who is my equal? says the Holy One.
Lift up your eyes on high and see:
Who created these?
He who brings out their host and numbers them,
calling them all by name;
because he is great in strength,
mighty in power,
not one is missing.
Why do you say, O Jacob,
and speak, O Israel,
"My way is hidden from the LORD,
and my right is disregarded by my God"?
Have you not known? Have you not heard?

ORACION DEL DIA

P: El Señor sea con ustedes.

C: Y con tu espíritu.

P: Oremos...

Se hace un breve silencio antes de la oración.

P: Dios eterno, que das fortaleza a los débiles y fuerza a los decaídos. Haznos agentes de tu sanación para una vida integral, que tus buenas noticias puedan darse a conocer hasta los extremos de tu creación, por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

C: Amen.

Por favor tomen asiento para las lecturas.

LA PALABRA

PRIMERA LECTURA: Isaías 40:21–31

¿Acaso no lo sabían ustedes?

¿No lo habían oído decir?

¿No se lo contaron desde el principio?

¿No lo han comprendido desde la creación del mundo?

Dios tiene su trono sobre la bóveda que cubre la tierra,
y ve a los hombres como si fueran saltamontes.

Él extiende el cielo como un toldo,

lo despliega como una tienda de campaña.

Él convierte en nada a los grandes hombres

y hace desaparecer a los jefes de la tierra.

Son como plantas tiernas, recién plantadas,
que apenas han echado raíces en la tierra.

Si Dios sopla sobre ellos, se marchitan,

y el huracán se los lleva como a paja.

El Dios Santo pregunta:

«¿Con quién me van a comparar ustedes?

¿Quién puede ser igual a mí?»

Levanten los ojos al cielo y miren:

¿Quién creó todo eso?

El que los distribuye uno por uno

y a todos llama por su nombre.

Tan grande es su poder y su fuerza
que ninguno de ellos falta.

Israel, pueblo de Jacob,

¿por qué te quejas? ¿Por qué dices:

«El Señor no se da cuenta de mi situación;

Dios no se interesa por mí?»?

¿Acaso no lo sabes? ¿No lo has oído?

El Señor, el Dios eterno,
el creador del mundo entero,

his understanding is unsearchable.
 He gives power to the faint,
 and strengthens the powerless.
 Even youths will faint and be weary,
 and the young will fall exhausted;
 but those who wait for the LORD shall renew their strength,
 they shall mount up with wings like eagles,
 they shall run and not be weary,
 they shall walk and not faint.\

A: Word of God, Word of life.

C: Thanks be to God.

PSALM: Psalm 147:1–11, 20c

C:



Hallelujah! How good it is to sing praises ¹ to our God!

How pleasant it is to honor ¹ God with praise!

**The LORD re- ¹ builds Jerusalem,
 and gathers the ex- ¹ iles of Israel.**

The LORD heals the ¹ brokenhearted
 and binds ¹ up their wounds.

**The LORD counts the number ¹ of the stars
 and calls them all ¹ by their names. R**

Great is our LORD and might- ¹ y in power;
 there is no limit ¹ to God's wisdom.

**The LORD lifts ¹ up the lowly,
 but casts the wicked ¹ to the ground.**

Sing to the LORD ¹ with thanksgiving;
 make music upon the harp ¹ to our God,
**who covers the heav- ¹ ens with clouds
 and prepares rain for the earth,**

making grass to grow up- ¹ on the mountains. R

God provides food ¹ for the cattle
 and for the young ravens ¹ when they cry.

**God is not impressed by the might ¹ of a horse,
 and has no pleasure in the speed ¹ of a runner,
 but finds pleasure in those who ¹ fear the LORD,
 in those who await God's steadfast love. ¹ Hallelujah! R**

no se fatiga ni se cansa;
su inteligencia es infinita.
Él da fuerzas al cansado,
y al débil le aumenta su vigor.
Hasta los jóvenes pueden cansarse y fatigarse,
hasta los más fuertes llegan a caer,
pero los que confían en el Señor
tendrán siempre nuevas fuerzas
y podrán volar como las águilas;
podrán correr sin cansarse
y caminar sin fatigarse.

P: Palabra de Dios.

C: Te alabamos, Señor.

SALMO: Salmos 147:1-11, 20

C:

No hizo lo mismo con todas las naciones

¡Aleluya!

¡Qué bueno es cantar himnos a nuestro Dios!

¡A él se le deben dulces alabanzas!

El Señor reconstruye a Jerusalén

y reúne a los dispersos de Israel.

Él sana a los que tienen roto el corazón,

y les venda las heridas.

Él determina el número de las estrellas,

y a cada una le pone nombre.

Grande es nuestro Dios, y grande su poder;

su inteligencia es infinita.

El Señor levanta a los humildes,

pero humilla por completo a los malvados.

Canten al Señor con gratitud;

canten himnos a nuestro Dios, al son del arpa.

Él cubre de nubes el cielo,

prepara la lluvia para la tierra,

hace crecer los pastos en los montes,

da de comer a los animales

y a las crías de los cuervos cuando chillan.

No es la fuerza del caballo ni los músculos del hombre

lo que más agrada al Señor;

a él le agradan los que lo honran,

los que confían en su amor.

No hizo lo mismo con las otras naciones,

las cuales nunca conocieron sus decretos. ¹ ¡Aleluya!

SECOND READING: 1 Corinthians 9:16–23

If I proclaim the gospel, this gives me no ground for boasting, for an obligation is laid on me, and woe to me if I do not proclaim the gospel! For if I do this of my own will, I have a reward; but if not of my own will, I am entrusted with a commission. What then is my reward? Just this: that in my proclamation I may make the gospel free of charge, so as not to make full use of my rights in the gospel.

For though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people, that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings.

A: Word of God, Word of life.

C: Thanks be to God.

Please stand.

The congregation sings the Gospel Acclamation during the Gospel Procession.

GOSPEL ACCLAMATION:

ELWp.179

ALLELUIA

The musical score for the Alleluia acclamation is written on four staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the notes, with some words in italics. The first two staves have two lines of lyrics each, and the last two staves have two lines of lyrics each. The lyrics are:
Staff 1: *iA - le - lu - ya,* *a - le - lu - ya,* *a - le - lu - ya!*
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
Staff 2: *iA - le - lu - ya,* *a - le - lu - ya,* *a - le - lu - ya!*
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
Staff 3: *iA - le - lu - ya,* *a - le - lu - ya,*
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
Staff 4: *a - le - lu - ya!* *iA - le - lu - ya!*
al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

SEGUNDA LECTURA: 1 Corintios 9:16-23

Para mí no es motivo de orgullo anunciar el evangelio, porque lo considero una obligación ineludible. ¡Y ay de mí si no lo anuncio! Por eso, si lo hiciera por propia iniciativa, tendría derecho a una recompensa; pero si lo hago por obligación, es porque estoy cumpliendo un encargo que Dios me ha dado. En este caso, mi recompensa es la satisfacción de anunciar el evangelio sin cobrar nada; es decir, sin hacer valer mi derecho a vivir del anuncio del evangelio.

Aunque no soy esclavo de nadie, me he hecho esclavo de todos, a fin de ganar para Cristo el mayor número posible de personas. Cuando he estado entre los judíos me he vuelto como un judío, para ganarlos a ellos; es decir, que para ganar a los que viven bajo la ley de Moisés, yo mismo me he puesto bajo esa ley, aunque en realidad no estoy sujeto a ella. Por otra parte, para ganar a los que no viven bajo la ley de Moisés, me he vuelto como uno de ellos, aunque realmente estoy sujeto a la ley de Dios, ya que estoy bajo la ley de Cristo. Cuando he estado con los que son débiles en la fe, me he vuelto débil como uno de ellos, para ganarlos también. Es decir, me he hecho igual a todos, para de alguna manera poder salvar a algunos. Todo lo hago por el evangelio, para tener parte en el mismo.

A: Palabra de Dios.

C: Te alabamos, Señor.

Por favor pónganse de pie.

La congregación canta el Aleluya durante la procesión del Evangelio.

ACLAMACIÓN:

LLC#204

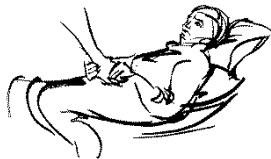
C:

Aleluya

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

***¡Aleluya, aleluya,
aleluya! ¡Aleluya!***



GOSPEL: Mark 1:29–39

P: The holy gospel according to Mark.

C: Glory to you, O Lord.

As soon as they left the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John. Now Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told him about her at once. He came and took her by the hand and lifted her up. Then the fever left her, and she began to serve them.

That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. And the whole city was gathered around the door. And he cured many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him.

In the morning, while it was still very dark, he got up and went out to a deserted place, and there he prayed. And Simon and his companions hunted for him. When they found him, they said to him, "Everyone is searching for you." He answered, "Let us go on to the neighboring towns, so that I may proclaim the message there also; for that is what I came out to do." And he went throughout Galilee, proclaiming the message in their synagogues and casting out demons.

P: The gospel of the Lord.

C: Praise to you, O Christ.

GOSPEL ACCLAMATION:

ELWp.179

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

a - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!
al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

SERMON: *Pastor Arthur Murphy / Hector Rodriguez*

EVANGELIO: Marcos 1:29-39

P: El Santo Evangelio según Juan.

C: ¡Gloria a ti, oh Señor!

Jesús sana a la suegra de Simón

Cuando salieron de la sinagoga, Jesús fue con Santiago y Juan a casa de Simón y Andrés. La suegra de Simón estaba en cama, con fiebre. Se lo dijeron a Jesús, y él se acercó, y tomándola de la mano la levantó; al momento se le quitó la fiebre y comenzó a atenderlos.

Jesús sana a muchos enfermos

Al anochecer, cuando ya se había puesto el sol, llevaron todos los enfermos y endemoniados a Jesús, y el pueblo entero se reunió a la puerta. Jesús sanó de toda clase de enfermedades a mucha gente, y expulsó a muchos demonios; pero no dejaba que los demonios hablaran, porque ellos lo conocían.

Jesús anuncia el mensaje en las sinagogas

De madrugada, cuando todavía estaba oscuro, Jesús se levantó y salió de la ciudad para ir a orar a un lugar solitario. Simón y sus compañeros fueron en busca de Jesús, y cuando lo encontraron le dijeron:

—Todos te están buscando.

Pero él les contestó:

—Vamos a los otros lugares cercanos; también allí debo anunciar el mensaje, porque para esto he salido.

Así que Jesús andaba por toda Galilea, anunciando el mensaje en las sinagogas de cada lugar y expulsando a los demonios.

P: El Evangelio del Señor.

C: ¡Alabanza a ti, oh Cristo!

ACLAMACIÓN:

LLC#204

C:

Aleluya

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*¡Aleluya, aleluya,
aleluya! ¡Aleluya!*

SERMON: *Pastor Arthur Murphy / Hector Rodriguez*

Oh, Sing to the Lord

Cantad al Señor



1 Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
 1 Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
 2 For God is the Lord, and God has done won - ders.
 3 So dance for our God and blow all the trum - pets.
 4 Oh, shout to our God, who gave us the Spir - it.
 5 For Je - sus is Lord! A - men! Al - le - lu - ia!



Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
 Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
 For God is the Lord, and God has done won - ders.
 So dance for our God and blow all the trum - pets.
 Oh, shout to our God, who gave us the Spir - it.
 For Je - sus is Lord! A - men! Al - le - lu - ia!



Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
 Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
 For God is the Lord, and God has done won - ders.
 So dance for our God and blow all the trum - pets.
 Oh, shout to our God, who gave us the Spir - it.
 For Je - sus is Lord! A - men! Al - le - lu - ia!



¡Can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor!
 Oh, sing to our God, oh, sing to our God.
 Oh, sing to our God, oh, sing to our God.
 Oh, sing to our God, oh, sing to our God.
 Oh, sing to our God, oh, sing to our God.

Oh, sing to the Lord Cantad al Señor

- 1 Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
Oh, sing to our God, oh, sing to our God.
- 2 Pues nuestro Señor ha hecho prodigios.
Pues nuestro Señor ha hecho prodigios.
Pues nuestro Señor ha hecho prodigios.
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!
- 3 So dance for our God and blow all the trumpets.
So dance for our God and blow all the trumpets.
So dance for our God and blow all the trumpets,
and sing to our God, oh, sing to our God.
- 4 Es el que nos da el Espiritu Santo.
Es el que nos da el Espiritu Santo.
Es el que nos da el Espiritu Santo.
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!
- 5 For Jesus is Lord! Amen, alleluia!
For Jesus is Lord! Amen, alleluia!
For Jesus is Lord! Amen, alleluia!
Oh, sing to our God, oh, sing to our God.



PRAYERS OF INTERCESSION

A: Called to know, love, and follow you, O God, we pray for the church, the world, and all in need.

A brief silence.

A: Everlasting God, deepen your church's commitment to proclaiming the gospel, that many will hear, respond, and share in its blessings. Lord, in your mercy,

C: hear our prayer.

A: Creator of earth's foundations, restore lands, forests, and oceans recovering from natural disasters. Protect and preserve all animals and humans who live in these places. Lord, in your mercy,

C: hear our prayer.

A: Everlasting God, rule over the nations and guide their paths toward the fulfillment of your purpose, nurturing the common good, protecting the weak, providing justice, and caring for the needy. Lord, in your mercy,

C: hear our prayer.

A: Strength of the powerless, lift up the weary and wounded, give endurance to those whose struggle is unrelenting, heal the sick, and relieve the pain of those who suffer. Lord, in your mercy,

C: hear our prayer.

A: Searching God, expand the welcome and witness of this congregation's outreach ministries. We pray for all those served by these ministries, and for all visiting with us today. Lord, in your mercy,

C: hear our prayer.

Here other intercessions may be offered.

A: Unsearchable God, you are always more than we can understand or imagine. Guide us to follow in faith where the saints have led until we join them at your throne. Lord, in your mercy,

C: hear our prayer.

P: Trusting your love and healing, O God, we commend to you all for whom we pray, knowing you will hear and answer, through Christ our Lord.

C: Amen.

PEACE

P: The peace of Christ be with you always.

C: And also with you.

The ministers and the congregation greet one another in the name of the Lord, saying "Peace be with you." After the peace is shared, the congregation sits.

PLEGARIAS DE INTERCESION

A: Oh Dios, llamados a conocerte, amarte y seguirte, te pedimos por la Iglesia, el mundo y todos los necesitados.

Breve silencio.

A: Dios eterno, profundiza el compromiso de tu iglesia para proclamar el evangelio, que muchos oigan, respondan y compartan tus bendiciones. Señor, en tu bondad,

C: Escucha nuestra oración.

A: Creador de los cimientos de la tierra, restaura las tierras, los bosques y los océanos que se recuperan de desastres naturales. Protege y preserva todos los animales y los seres humanos que viven en estos lugares. Señor, en tu bondad,

C: Escucha nuestra oración.

A: Dios eterno, gobierna sobre las naciones y guía sus pasos hacia el cumplimiento de tu propósito, luchando por el bien común, protegiendo a los débiles, llevando la justicia, y cuidando a los necesitados. Señor, en tu bondad,

C: Escucha nuestra oración.

A: Fuerza de los marginados, levanta los cansados y heridos, da resistencia a aquellos cuya lucha es implacable, sana a los enfermos, y alivia el dolor de los que sufren. Señor, en tu bondad,

C: Escucha nuestra oración.

A: Buscando a Dios, amplía la acogida y el testimonio de los ministerios de alcance de esta congregación. Oramos por todos aquellos que son servidos por estos ministerios, y por todos los que nos visitan hoy. Señor, en tu bondad,

C: Escucha nuestra oración.

Aquí se pueden ofrecer otras intercesiones.

A: Dios inescrutable, eres siempre más de lo que podemos entender o imaginar. Guíanos a seguir en la fe en la cual los santos nos han guiado hasta unirnos a ellos en tu trono. Señor, en tu bondad,

C: Escucha nuestra oración.

P: Oh Dios, confiando en tu amor y sanación, encomendamos a todos aquellos por quienes hemos orado, sabiendo que vas a escuchar y responder, según tu misericordia por Cristo nuestro Señor.

C: Amen.

PAZ

P: La paz de Cristo esté siempre con ustedes.

C: Y con tu espíritu.

Los ministros y la congregación se saludan en el nombre del Señor, diciendo: “La paz este con usted” Después que la paz es compartida, la congregación se sienta.

C:

COMPROMISO, DISCIPULADO

560

Tú has venido a la orilla

You have come down to the lakeshore

Re La⁷ Re

1 Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla, no has bus -
I You have come down to the lake - shore seek - ing

Sol La⁷

ca - do ni a sa - bios ni a ri - cos; tan só - lo
nei - ther the wise nor the wealth - y, but on - ly

Re La⁷ Re

que - res que yo te si - ga.
ask - ing for me to fol - low.

Estribillo Sol Re

Se - ñor, me has mi - ra - do a los o - jos;
Sweet Lord, you have looked in - to my eyes;

mim⁷ La⁷ Re

son - ri - en - do, has di - cho mi nom - bre.
kind - ly smil - ing, you've called out my name. . . .

Re⁷ Sol Re

En la a - re - na he de - ja - do mi bar - ca;
On the sand I have a - ban - doned my small boat;

mim La⁷ Re

jun - to a ti bus - ca - ré o - tro mar.
now with you, I will seek oth - er seas.

OFFERING PRAYER

A: Let us pray.

C: Good and loving God, we rejoice in the birth of Jesus, who came among the poor to bring the riches of your grace. As you have blessed us with your gifts, let them be blessing for others. With the trees of the field, with all earth and heaven, we shout for joy at the coming of your Son, Jesus Christ our Lord.

Amen.

**YOU HAVE COME DOWN TO THE LAKESHORE
TU HAS VENIDO A LA ORILLA**

- 1 You have come down to the lakeshore
Seeking neither the wise nor the wealthy,
But only asking for me to follow.

REFRAIN

*Sweet Lord, you have looked into my eyes;
kindly smiling, you've called out my name.
On the sand I have abandoned my small boat;
now with you, I will seek other seas.*

- 2 Tu sabes bien lo que tengo:
En mi barca no hay oro ni espadas;
Tan solo redes y mi trabajo.

ESTRIBILLO

*Señor, me has mirado a los ojos;
Sonriendo, has dicho mi nombre.
En la arena he dejado mi barca:
junto a ti buscare otro mar.*

- 3 You need my hands, my exhaustion,
working love for the rest of the weary --
a love that's willing to go on loving.

REFRAIN

- 4 Tu, pescador de otros mares;
ansia eterna de almas que esperan.
Amigo bueno, que así me llamas.

ESTRIBILLO

ORACION DEL OFERTORIO

P: Oremos,

C: Amante y buen Dios, nos regocijamos en el nacimiento de Jesús, quien vino entre los pobres para traer las riquezas de tu gracia. Así como tú nos has bendecido con tus regalos, haz que estos sean de bendición para otros. Con los árboles en la floresta, con toda la tierra y el cielo, gritamos de alegría por la llegada de tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor.

Amén.

HOLY COMMUNION

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you.

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C: It is right to give our thanks and praise.

P: It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ. By the leading of a star he was shown forth to all nations; in the waters of the Jordan you proclaimed him your beloved Son; and in the miracle of water turned to wine he revealed your glory. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

HOLY: ELW p. 181

San - to, san - to, san - to, es el Se - ñor,
Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord . . . God,
Dios del u - ni - ver - so; san - to, es el Se - ñor.
God of might and pow - er; ho - ly is the Lord.
San - to, san - to, san - to, es el Se - ñor,
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord . . . God,
Dios del u - ni - ver - so; san - to, es el Se - ñor.
God of might and pow - er; ho - ly is the Lord.
Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en la
Ho - san - na in the high - est, ho - san - na here on
tie - rra. Ben - di - to el que vie - ne en el
earth. Blest is he who comes in the
nom - bre del Se - ñor. Ho - san - na en el
name . . . of the Lord. Ho - san - na in the
cie - lo, ho - san - na en la tie - rra. Ben -
high - est, ho - san - na here on earth.
di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor.
Blest is he who comes in the name . . . of the Lord.

LA SANTA COMUNION

GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

P: El Señor sea con ustedes.

C: Y con tu espíritu.

P: Elevemos los corazones.

C: Al Señor los elevamos.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es justo darle gracias y alabanza.

P: En verdad es digno, justo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar te demos gracias y alabanza, todo poderoso y misericordioso Dios, por nuestro Salvador Jesucristo. Por la guía de la estrella él fue revelado a las naciones; en las aguas del Jordán tú lo proclamaste tu Hijo amado; y en el milagro del agua convertida en vino él reveló tu gloria. Así pues, con la iglesia en la tierra y los coros celestiales, con la iglesia en la tierra y las huestes en el cielo, alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

SANTO, SANTO:

LLC#227

C:

Santo es Nuestro Señor

*Santo, santo, santo es el Señor.
Dios del universo; santo es el Señor.
Santo, santo, santo, santo es el Señor.
Dios del universo; santo es el Señor.
Hosanna en el cielo, hosanna en la
tierra. Bendito el que viene en el
Nombre de Señor. Hosanna en el
Cielo, hosanna en la tierra.
Bendito el que viene en el nombre de Señor.*

*Holy, holy holy Lord... God,
God of might and power; holy is the Lord.
Holy, holy, holy, holy Lord...God,
God of might and power; holy is the Lord.
Hosanna in the highest, hosanna here on
earth,... Blest is he who comes in the
name... of the Lord. Hosanna in the
highest, hosanna here on earth...
Blest is he who comes in the name...of the Lord.*

EUCCHARISTIC PRAYER AND WORDS OF INSTITUTION

P: Holy One, the beginning and the end, the giver of life:

Blessed are you for the birth of creation.

Blessed are you in the darkness and in the light.

Blessed are you for your promise to your people.

Blessed are you in the prophets' hopes and dreams.

Blessed are you for Mary's openness to your will.

Blessed are you for your Son Jesus, the Word made flesh.

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

Let us proclaim the mystery of faith:

C: Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

P: With this bread and cup we remember your Word dwelling among us, full of grace and truth. We remember our new birth in his death and resurrection. We look with hope for his coming.

C: Come, Lord Jesus.

P: Holy God, we long for your Spirit. Come among us. Bless this meal. May your Word take flesh in us. Awaken your people. Fill us with your light. Bring the gift of peace on earth.

C: Come, Holy Spirit.

P: All praise and glory are yours, Holy One of Israel, Word of God incarnate, Power of the Most High, one God, now and forever.

C: Amen.

THE LORD'S PRAYER

P: Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

C: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

P: When we eat this bread, we share the body of Christ. When we drink this cup, we share the blood of Christ.

The mystery hidden for the ages is revealed for us in this meal. Come, behold and receive your God.

PLEGARIA EUCARISTICA

P: Santo Dios, principio y fin, dador de toda vida:

Bendito eres tú por toda la creación.

Bendito eres tú en la oscuridad y en la luz.

Bendito eres tú por tú promesa a tu pueblo.

Bendito eres tú en los sueños y en las esperanzas de tus profetas.

Bendito eres tú por la apertura de María a tu voluntad.

Bendito eres tú por tu Hijo Jesús, la palabra hecha carne.

En la noche en que fue entregado, nuestro Señor Jesús tomó pan, y dio gracias; lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomen y coman; esto es mi cuerpo, entregado por ustedes Hagan esto en memoria mía.

De igual manera, después de haber cenado, tomó el cáliz, dio gracias y lo dio a beber a todos, diciendo: Este cáliz es la nueva alianza en mi sangre, derramada por ustedes y por todo el mundo para el perdón de los pecados. Hagan esto en memoria mía.

Proclamemos ahora el misterio de la fe:

C: Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo vendrá de nuevo.

Con este pan y este cáliz recordamos tu Palabra viva entre nosotros, llena de gracia y verdad. Recordamos nuestro nuevo nacimiento en su muerte y resurrección, y anticipamos con esperanza su venida.

C: ¡Ven, Señor Jesús!

Santo Dios anhelamos tu Espíritu. Ven entre nosotros. Bendice esta cena. Que tu Palabra se encarne en nosotros. Despierta a tu pueblo. Llénanos con tu luz. Trae a la tierra el regalo de la paz.

C: ¡Ven, Espíritu Santo!

Tuya es toda alabanza y gloria, Santo de Israel, Palabra de Dios encarnada, Poder del Altísimo, un Dios, ahora y siempre.

C: Amén.

PADRE NUESTRO

P: Unidos en uno por el Espíritu Santo, oremos como Jesús nos enseñó.

C: Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén

P: Cuando comemos de este pan, compartimos el cuerpo de Cristo. Cuando bebemos de este cáliz, compartimos la sangre de Cristo.

El misterio escondido por los siglos es revelado a nosotros en esta santa cena. Ven a recibir a tu Dios.

COMMUNION SONG:

ELW P.182

C:



Cor - de - ro de Dios, tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do;
O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .



ten pie-dad de no - so-tros, ten pie-dad de no - so-tros.
have . . mer-cy up - on us, have . . mer-cy up - on us.



Cor-de - ro de Dios, tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do;
O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .



ten pie-dad de no - so-tros, ten pie-dad de no - so-tros.
have . . mer-cy up - on us, have . . mer-cy up - on us.



Cor-de - ro de Dios, tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do;
O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .



da - nos tu paz, da - nos tu paz.
grant us your peace, grant us your peace.



As you return to your seats, please join in singing "I am the Light of Nations" LLC 319 and "God Extends an Invitation" ELW 486 or LLC 397.

**O Lamb of God
Cordero de Dios**

- 1 Oh Lamb of God, you take away the sin of the world;
have mercy upon us, have mercy upon us.
O Lamb of God, you take away the sin of the world;
have mercy upon us, have mercy upon us.
O Lamb of God, you take away the sin of the world;
grant us your peace, grant us your peace.
- 2 Cordero de Dios, tu que quitas el pecado del mundo;
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, tu que quitas el pecado del mundo;
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, tu que quitas el pecado del mundo;
danos tu paz, danos tu paz.



Please stand.

CANTICLE AFTER COMMUNION:

ELW#203

C:

**At Last, Lord
Ahora, Señor**

A - ho - ra, Se - ñor, se - gún tu pro - me - sa,
At last, Lord, your word of prom - ise ful - fill - ing,

pue - des de - jar a tu sier - vo ir - se en paz.
you let your ser - vant go forth in free - dom and peace.

Por - que mis o - jos han vis - to a tu Sal - va - dor,
With my own eyes I have seen the sal - va - tion

a quien has pre - sen - ta - do an - te to - dos los
you have pre - pared . . . in the sight of all of the

pue - blos: luz pa - ra a - lum - brar a las na -
peo - ples: a light that will re - veal you to the

cio - nes y glo - ria de tu pue - blo Is - ra - el.
na - tions and the glo - ry of your peo - ple Is - ra - el.

PRAYER AFTER COMMUNION

A: Let us pray.

C: We give you thanks, O God, that in this bread and cup of Christ's very life, you give us food for our journey. As you led the magi by a star, as you brought the holy family home again, guide us on the way unfolding before us. Wherever we go, may our lives proclaim good news of great joy in Jesus Christ our Lord.

Amen.

CANTICO DESPUES DE LA COMUNION:

LLC#247

C:

**At Last, Lord
Ahora, Señor**

- 1 At last, Lord, your word of promise fulfilling,
 You let your servant go forth in freedom and peace.
 With your own eyes I have seen the salvation
 You have prepared . . . in the sight of all of the
 Peoples: a light that will reveal you to the
 Nations and glory of your people Israel.

- 2 Ahora, Señor, según tu promesa,
 Puedes dejar a tu siervo irse en paz.
 Por que mis ojos han visto a tu Salvador,
 A quien has presentado ante todos los
 Pueblos: luz para alumbrar a las
 Naciones y gloria de tu pueblo Israel.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

A: Oremos,

C: Te damos gracias, oh Dios, por este pan y cáliz, la vida misma de Cristo, con ello nos das comida para nuestro camino. Así como guiaste a los reyes magos por una estrella, como trajiste la sagrada familia de vuelta a casa, guíanos en la vía que se abre ante nosotros. Dondequiera que vayamos, que nuestras vidas proclamen las buenas noticias de gran alegría en Jesucristo nuestro Señor. Amén.



BLESSING

P: The God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit.

C: Amen.

ANNOUNCEMENTS

SENDING

SENDING HYMN

LLC#415

C:

The Lord Now Sends Us Forth *Enviado soy de Dios*

En - via - do soy de Dios, mi ma - no lis - ta_es - tá
The Lord now sends us forth with hands to serve and give,

pa - ra cons-truir con él un mun-do fra - ter - nal.
to make of all the earth a bet - ter place to live.

Los án - ge - les no son en - via - dos a cam - biar
The an - gels are not sent in - to our world of pain

un mun-do de do - lor por un mun-do me - jor;
to do what we were meant to do in Je - sus' name;

me ha to - ca - do a mí ha - cer - lo rea - li - dad.
that falls to you and me and all who are made free.

A - yú - da - me, Se - ñor, a_ha - cer tu vo - lun - tad.
Help us, O Lord, we pray, to do your will to - day.

A: Go in peace. Remember the poor.

C: Thanks be to God.

BENDICIÓN

P: El Dios de esperanza les llene de todo gozo y paz en tu fe, para que abunden en esperanza por el poder del Espíritu Santo.

C: Amén.

ANUNCIOS

DESPEDIDA

CANCION DE DESPEDIDA:

LLC#415

C:

The Lord now sends us forth Enviado soy de Dios

- 1 The Lord now sends us forth to serve, exhort and give, and make of all the earth a better place to live.
The angels are not sent in to our world of pain to do what we were meant to do in Jesus' name; that falls to you and me and all who are made free. Help us, O Lord, we pray, to do your will today.
- 2 Enviado soy de Dios, mi mano lista esta para construir con él un mundo fraternal.
Los ángeles no son enviados a cambiar un mundo de dolor por un mundo mejor; me ha tocado a mí hacerlo realidad.
Ayúdame, Señor, a hacer to voluntad.

A: Vayan en paz. Acuérdense de los pobres.

C: Demos gracias a Dios.



POSTLUDE
WELCOME, EVERYONE!

We welcome all our guests today. Please speak to the pastor if you have special concerns or wish to discuss becoming a member of this community by baptism, affirmation of baptism, or transfer of membership from another Christian congregation.

UPCOMING EVENTS

WED., FEB. 18

ASH WEDNESDAY

7:30 P.M. – LENTEN EVENING WORSHIP.

Contributions to the Souper Bowl of Caring may be put in the soup pot situated in the narthex throughout February. Checks should be made out to St. James but marked for the Souper Bowl. Proceeds will be divided between ELCA World Hunger and MANNA.



STEWARDSHIP CORNER

ATTENDANCE AVERAGE

FIRST SERVICE

AVERAGE TO DATE 27

Feb. 1, 2015 25

TOTAL TO DATE 26

SECOND SERVICE

AVERAGE TO DATE 25

Feb. 1, 2015 28

TOTAL TO DATE 26

WORSHIP TOTAL: 52

PRAYER CIRCLE

AVERAGE TO DATE 7

Jan. 28, 2015 5

AVERAGE TO DATE: 6

CONTRIBUTIONS

TOTAL TO DATE \$11,284.11

Feb. 1, 2015 \$2,963.28

Total to Date \$14,247.39

KEEP OUR FRIENDS & RELATIVES IN PRAYER

Sally Burgess	Linda Bernice Martinez
Charles Cernik	Patricia Nash
Orie Clark III	Louise Richter
Grady Green	Kelly Simmons
Pr. Fred de Oliveira	Kimberly Tessier
Charla Largent	Mic Tessier
John Largent	Ginger Wilber
Margaret "Candy" Largent	Phyllis Zendejas

ASSISTING IN MINISTRY

Presiding Minister
Assisting Minister
Assisting Minister
Reader (Spanish)
Altar Care
Acolyte

Pastor Arthur Murphy
Hector Rodriguez
Orie Clark III
Diana Garcia
Maria Grimsley
Eliseo Gonzales

Cantor
Organist
Usher

Teller
Crucifer

Meghan Garvin
Sergei Savitski
Robert Rivera
Patty Mejia
Steve Grimsley
Alex Saavedra